OVERVIEW OF THE COLLECTION
Creator: Jacob A. Loewen, 1922-2006
Title: Papers of Jacob A. Loewen
Inclusive dates: 1942-2001
Quantity: 13.9 linear ft.
Record Group No.: M104

BIOGRAPHY OF JACOB A. LOEWEN
Jacob A. Loewen was born 1 September 1922 in Romanovka, Orenburg, Soviet Union. In 1929 he migrated with his family to Canada. He was baptized and joined the Yarrow (British Columbia) Mennonite Brethren Church in 1939. He married Anne Enns in 1945.

After receiving his Bible school diploma from Elim Bible Institute in Yarrow, B.C., Loewen spent several months at the Missionary Medical Institute in Toronto during 1943 and 1944, during which time he also worked at Toronto Western Hospital. In 1945 he and Anne enrolled at Tabor College in Hillsboro, Kansas, where he received his B.A. degree in 1947. Later that year the Loewens went to Colombia as missionaries under the Mennonite Brethren Board of Foreign Missions. They were in Colombia from 1947 to 1953 and again from 1955 to 1957.

In 1954 Loewen received his M.A. in Anthropology from the University of Washington. His thesis topic was “Waunana Grammar: A Descriptive Analysis.” After returning from Colombia in 1957 Loewen enrolled again at the University of Washington, completing his Ph.D. in Linguistics in 1958. His dissertation was entitled “In Introduction to Epera Speech: Samba Dialect.”

From 1959 until 1984 Loewen worked as a part-time “culture broker” with the Mennonite Brethren Church in the Panamanian Choco. In 1963 he spent several months studying Indian resettlement in the Chaco of Paraguay.

Since 1963 Loewen has been a translations consultant with the American and United Bible Societies. In that capacity he has lived and worked in South America, the Middle East, and Africa. Loewen retired from the United Bible Societies in 1984, though he remained active in writing and consultancy projects.

Loewen returned to Abbotsford, British Columbia, after his retirement. He died there in 2006.

SCOPE AND CONTENTS OF THE COLLECTION
This record group includes papers relating to Loewen's work as a Mennonite Brethren missionary or mission consultant in Colombia, Panama, and Paraguay; papers from his work as a translation consultant with the United Bible Societies; correspondence and other subject files; a complete collection of Loewen's published writings; preliminary and unpublished book manuscripts; term papers and notes written by Loewen as a college and graduate student; and unpublished articles and research notes.
This record group is divided into seven series: 1) records of Mennonite Brethren mission work in Latin America; 2) United Bible Societies files; 3) General subject files; 4) Published writings; 5) preliminary or unpublished book manuscripts; 6) Student papers; 7) Unpublished articles and research.

Languages appearing in the collection:
Most of the material is in English, with some in German, Low German, Spanish, French, Lenga, Chulupí, Waunana, and Empera.

Organisation and arrangement of the collection:
This page contains a table of contents outlining the contents of the collection.
(Record Group M104: Papers of Jacob A. Loewen)

David Wirsche files: Noanoma legal difficulties, 1945-1958
Reports, 1953-1956
Reports to newspapers, 1948-1952
Lentzner, Kathryn, 1950-1952
Dan & Elsie Wirsche, 1948-1982

Box 2

Panama- Planning, 1957-1958
Panama- 1959-1973

Box 3

Panama- 1973-1983
Panama- David Wirsche files- Jim Harrison, 1965-1967
Panama- Janzen, Frank, 1964
Panama- Goertz program, 1972-1974
Panama- Literacy, 1958-1963
Panama- Glenn & Billie Prunty, 1956-1975

Box 4

Panama- Photos
Panama- Photos- Chitola La Reserva
Panama- Photos- El Mamay
Paraguay- Reports, 1963
Paraguay Indian Settlement- minutes, 1961-1963
Paraguay Indian Settlement- Altona report
Paraguay Indian Settlement, 1961-1976
Paraguay Indian Settlement, draft of “Historical Summary of Lengua and Chulupi Experience with Agriculture"
Panama- David Wirsche file
Panama- Waunana primers, 1959-1961
Slides- John & Mary Dyck (& Colombia mission)
Colombia missions- Diary, 1948 Jul 22-Sep 13
Colombia- Report of trip to Choco, 1957 Jan-Feb
Panama- Report of trip to Indians of the Sambu River, 1956 April
Colombia: First message to Waunana

Series 2: United Bible Societies files

Activity reports & forecasts, 1964-1984
Africa, move to, 1970
Ansie, Gilbert, 1979-1985
Bible translation problem research, 1985-1987
The Bible Translator, 1964-1985
Boers, Hendrikus, 1974-1984
British & Foreign Bible Society
Bunkowske, Eugene, 1980-1982
“Can Anthropology Help Missions” article (correspondence), 1971
Canadian Bible Society, 1965-1973
Canadian Indians, 1967-1973
Catholic/ UBS cooperation , 1967-1984
Choco-Waunana & Empera translation, 1970-1976
Commentaries, 1982
Computers, 1983-1984
Congresso de Comunicaciones Evangelicas (Huimani, Peru: 1967), 1967
Consultants, 1978-1984
Consultation on the Gospel & Culture (Bermuda: 1978), 1976-1978

Box 5

Consultation on World Evangelism (Pattaya, Thailand: 1980), 1979-1980
Daneel, Inus, 1973-1982
Dayster Communications, 1974-1977
Deutero-canonical books, 1973-1977
Diogo, J.B., 1978-1982
DeBlois, Kees F., 1977-1984
Ecuadorian Quecha, 1966-1971
Emotive impact research, 1972-1978
Equipment- 1979-1984
Fehderau, Harold, 1966-1985
Finances, misc., 1979-1982
Finnish Bible Society, 1973-1974
Francois Courant Bible, 1980-1982
Future plans, 1973-1984
Guatemala conference, 1964-1966
Hosea translation, 1982-1983
Independent Churches, 1974-1982
International Congress on World Evangelism, Lausanne, Switzerland, 1974-1975
Language names & maps, 1978-1980
Literacy, 1963-1966
Literacy & Evangelism, Inc., 1971-1980
Literacy consultation (Malawi), 1973
Literacy selections, 1966-1975
Literacy selection: Spanish & Portuguese, 1966-1971
Living Bible, 1971-1980
Manuscript preparation & handling, 1974-1984
Medical, 1968-1983
Migliazza, Ernest, 1965-1973
Mission and Culture (book research), 1966
Mueller, Peter, 1968-1971
Munthali, Priest, 1978-1984
Muslims, translations for, 1982-1984
National Bible Society of Scotland, 1970-1978
Netherlands Bible Society, 1965-1967
Nida, Eugene A., 1970-1986
Persian, 1970-1972
Phiri, Timothy, 1976-1978
Practical Anthropology, 1958-1972
The Practice of Translating
  correspondence, 1978-1981
  French edition
  New Testament supplement
Box 6

Old Testament supplement
Project contact planning, 1980-1982
Publicity, 1965-1983
Research correspondence, 1963-1975
Reyburn, William, 1964-1982
Salary, 1964-1984
Schulze, Guenter & Doris, 1965-1979
Self-evaluations, 1973-1975
Smalley, William, 1965-1978
Smith, Jill, 1970-1983
Smith, Don (Daystar Communications), 1970-1977
South America, 1966-1974
Spain workshop notebook, 1969
Spanish Language Institute (Costa Rica), 1965-1970
Stine, Philip C., 1979-1986
Study leave, 1975-1979
Summer Institute of Linguistics, 1972-1984
Swiss Indian Mission, 1966-1967
Taber, Charles R. 1966-1985
Theory and Practice of Translating
German edition correspondence, 1968-1969
Drills, 1970-1975
Today's English Version, 1972-1973
Togo, relocation to, 1978-1980
Training national translators
Translation guidelines
Translation logs, 1981
Translation problem logs
Genesis
Gospels
Epistles
Translation Workshop (Stuttgart, Germany), 1984
Translator training book, 1977-1979
Translators Institutes
General, 1964-1967
Arnoldsheim, Germany (August 1968), 1967-1968

Box 7

Iran (1970), 1970
Wendland, Ernst, 1974-1989
West Africa, 1978-1984
Wilson, W. A. A.
Wonderly, William, 1966-1969
Workshops, 1981-1984
World Vision, 1966-1982
Zambia, 1978-1984
Zambia Institute culture questionnaire, 1967
Miscellaneous, 1948-1988
Canadian Bible Society- retirement, 1982-1987
Post-retirement correspondence, 1989-1997
Box 8

Series 3: General Subject files
- Africa, general, 1984-1985
- Africa Inter-Mennonite Mission, 1981-1983
- *America Indigena*, 1958-1975
- Anglican Mission, 1962-1964
- Associated Mennonite Biblical Seminaries, 1986-1995
- Autobiographical notes
- B miscellaneous, 1956-2001
- Bower, Spencer, 1966-1968
- British Columbia Conference of Mennonite Brethren Churches (conflict), 1990-1991
- C miscellaneous, 1958-2001
- Canadian Indians, 1969
- Center for Mennonite Brethren Studies (Fresno, Calif.), 1991-1995
- Central America indigenous tribes consultation, 1970-1971
- Christian Care, 1976
- Columbia Bible College Seminar in Missions, 1986
- Conrad Grebel College, 1966-1996
- Council of International Ministries (Techy, Ill.: 1985)
- Council of Mennonite Colleges research, 1963
- Cross-Cultural Aspects of Mental Health conference (Edmonton, Alta.), 1987-1988
- D miscellaneous, 1958-2001
- Dijkstra, Jeen, 1987-2000
- Emory University, 1978-1982
- E miscellaneous, 1950-1998
- Eastern Mennonite Board of Missions & Charities, 1987-1988
- F miscellaneous, 1958-2001
- Fast, David & Martha, 1962-1966
- Fresno Pacific College (and Pacific Bible Institute), 1952-1979
- Fuller Seminary School of World Mission, 1967-1988
- Fuller Seminary School of World Mission course: Theory of Translation, 1985-1986
- G miscellaneous, 1958-1996
- General Conference Mennonite Church, 1963-1968
- H miscellaneous, 1957-2001
- Hiebert, Paul G., 1966-1996
- Hillsboro Mennonite Brethren Church, 1965-1981
- Holmer, Hils, 1958-1965
- Hopi Reservation consultation, 1992-1993
- I miscellaneous, 1958-1985
- Indiana University (donation to archives), 1995-1996
- Institute of Mennonite Studies, 1967
- Institute to Columbiano de Antropologia, 1957-1964
- Inter-Varsity, 1964-1969
- J miscellaneous, 1954-1994
- K miscellaneous, 1962-2000
- Kansas, University of, 1959-1960
- Kasdorf, Hans, 1962-1973
- Kassuhlke, Rudolf, 1969-1970
Box 9

P miscellaneous, 1951-2001
Palmer, Don, 1963-1964
Panama, 1982-1988
Partnership in Mission, 1975-1980
Penner, Peter, 1992-1998
Penzotti Institute, 1964-1969
Personal testimony
Peters, G. W., 1948-1977
Peters, Frank C., 1950-1972
Photographs
Process Theology, 1998-2000
Q miscellaneous, 1955-1997
Quecha Orthography, 1965
R miscellaneous, 1951-2001
S miscellaneous, 1951-2001
Seminario Anabautista Latinoamericano
   General, 1986-1995
Bible Introduction course
Sermons preached, 1942-1962
Summer Institute of Linguistics
   General, 1983-1986
   Book reports, 1947
   Peru lectures (Yarina), 1966
Scripture Gift Mission, 1962-1971
Seattle Mennonite Brethren Church, organization of, 1957-1958
Seminario Evangelico Menonita de Teologia, 1967-1969
South American Indian languages, 1964-1965
Southern District of Mennonite Brethren Churches Board of Home Missions, 1961-1964
T miscellaneous, 1957-2001
Tabor College
   Correspondence, 1961-1997
   Anthropology course, 1965-1967
   Faculty position, 1957-1964
   Faculty research, 1961-1963
Thiessen, Elmer, 2000-2001
Toews, J. B., 1967-1997
Trigui consultation (Mexico), 1989-1992
U miscellaneous, 1959-1997
United Andean Indian Mission, 1962
Vitae
Voegelin, C.F. & Florence, 1958-1963
W miscellaneous, 1953-2001
Wassen, Henry, 1955-1967
Wheaton College, 1973-1974
World Council of Churches, 1972
World Vision, 1982-1987
Yoder, John Howard, 1963-1993
Young Life, 1973-1982
Yarrow Bible School notebooks
Yarrow Research Committee, 1998-2001

Box 10

Series 4: Published Writings

1948
   (October-December, 1948): 35.

1949
      Leader, (1 June 1949): 4-5.
   d. “Mission in Colombia (Eine Rise und noch was).” Mennonitische Rundschau (6 April 1949): 1, 4.
   f. Colombian News and Views (Hillsboro, Kan.: Mennonite Brethren Board of Foreign Missions).
      Wrote or edited issues of March 1949, December 1949, December 1950, January 1952, and January 1953.
1950


1951

a. The Roman Catholic Church in the Choco. (Hillsboro, Kan.: Mennonite Brethren Board of Foreign Missions).
   j. “Mission in Colombia.” Zionsbote (29 August 1951): 5. (Co-authored with Anne Loewen.)

1952

   c. “Correspondence.” Konferenz-Jugendblatt (July-August 1952) 31.

1953


1954


1956


1957

1958


1959


b. *epera nep×r×ta diego perrugatapa nep×r×sia* (Panama City: Mennonite Brethren Board of Foreign Missions).

c. *c‘uriwapa ima ma urucan/m/a* [Empera: Sambu primer, 1 vol.]. (Hillsboro, Kan.: Mennonite Brethren Board of Foreign Missions).

d. *talli ac‘re pedea mahari.* (Twenty-five Bible stories explaining the way of salvation). (Hillsboro, Kan.: Mennonite Brethren Board of Foreign Missions).


f. "Race relations and the Gospel" (Chicago, Woodlawn Mennonite Church, 17-19 April 1959), 7-15.

1960


1961


c. *mach hewandam hiek* [Wauna Bible Stories]. (Hillsboro, Kan.: Mennonite Brethren Board of Foreign Missions).


1962


(Record Group M104: Papers of Jacob A. Loewen)

d. Historias del camino de dios. (Hillsboro, Kan.: Mennonite Brethren Board of Foreign Missions). Co-authored with Francisco Mosquera


1963

h. Marcou hevangelio hiec’ Jesú Cristo den p’ap’atarr (Hillsboro, Kan.: Mennonite Brethren Board of Foreign Missions).

1964

f. Research report on the question of settling Lengua and Chulupi Indians in the Paraguayan Chaco (Akron, Pa.; Mennonite Central Committee. Also in German as Wissen-schaftliche Untersuchung über die Frage der Ansiedlung der Lengua und Chulupi Indianer im Chaco von Paraguay.

1965

translated into Spanish as: “Quitemos nestras mascaras.” Pensamiento Cristiano, (December 1968): 244-254. Also in Culture and Human Values, 54-67.

n. Informe del primer retiro de pastores y lideres laicos. (Quito: La Confraternidad Evangelica Ecuatoriana).

1966

d. Diferencias Culturales y el desarrollo de la Iglesia: Algunas problemas de la iglesia indigena que provienen del fondo cultural. (Guatemala: Conferencia Pro-Obra Indigena).
e. Principios basicos de la traducccion (Lima: Sociedad Biblica).
k. Problemas de la comunicacion del evangelio (Lima: Sociedades Bibliicas, Instituto Francisco Penzotti).
1967

g. “Hacia la comunicacion con impacto” (Huampani, Peru: Congreso de Comunicaciones Evangielicas, 16-22 September). English Translation: Notes on “The Language which Communicates.”
k. “Missions and the Problems of Cultural Background.” in *The Church in Mission* (Fresno, Calif.; Mennonite Brethren Board of Christian Literature), 286-318.
n. “Our closed doors and how we avoid opening them.” *Mennonite Brethren Herald* (7 July 1967): 4-6. Also translated into German by Guenter Schulze, see 1967d.

1968

d. “Now God Talks the Way We Speak.” [unknown source].


1969


1970


(Record Group M104: Papers of Jacob A. Loewen)


1971


1972

c. “Criticism can be helpful.” *The Bible Translator* 23 (1972): 234-240.
e. “Language that communicates.” *Evangelical Missions Quarterly* 8, no. 3 (1972): 147-152.

1973

d. *Preparing meaningful literature: Some insights from cultural anthropology* (Chilema, Malawi: Malawi Literature Consultation).

1974

d. “Response to Dr. Ralph D. Winter’s Paper.” In *Let the earth hear his voice*. (Minneapolis: Worldwide Publications), 244-252.
g. “Raamattu jota melkien ei tehtykaan.” Raamattu-laketys, 4, 12-14.

1975

(Record Group M104: Papers of Jacob A. Loewen)


1976


1977


1978


1979


1980


1981

b. The Practice of Translating (New York: United Bible Societies).
**(Record Group M104: Papers of Jacob A. Loewen )**

**1982**


**1983**

b. “Can it be real if it is expressed only in metaphor?” *Direction* 12, no. 1 (1983): 10-13.
g. “Strengths and weaknesses of the M.B. Church: As seen by a representative from the United Bible Societies.” *Another look at the Mennonite Brethren Church*, edited by Henry Brucks. (Winnipeg: Canadian Conference of Mennonite Brethren Churches).

**1984**


**1985**


1986


1987


1988


1989


1990

1991

b. “Need to be aware of culture” [letter to editor], Mennonite Brethren Herald 30 (14 June 1991): 8.
d. Simply Trust Every Day: The experiences of Johann Enns [translated by Jacob A. Loewen].
e. “Which God Do Missionaries Preach?” In Engaging the Enemy: How to Fight and Defeat Territorial Spirits, edited by C. Peter Wagner. (Ventura, Calif.: Regal Books), 165-175.

1992


1993


1994


1995


1996


1997

b. Only the Sword of the Spirit! (Fresno: Historical Commission of the Mennonite Brethren Church).

1998

(Record Group M104: Papers of Jacob A. Loewen)


1999


2000


2001


2002

a. Compact Disk of selected writings in chronological order.

Series 5: Book Manuscripts: Preliminary or Unpublished

- To Obedience Add Love (pp.1-592), 1985
- To Obedience Add Love (Correspondence), 1985
- Mennonites and the Sword, 1989
- *Only the Sword of the Spirit*
  - First draft, 1990
  - Revised draft, 1990

Box 12

- Revised draft, 1993
- Editorial correspondence, 1994-1996
- Reactions, 1998-2000
- Mother- Tongue Speakers and Bible Translation (part 1- 2)
- Unpublished anthropology book
- The Lengua: The People of the Innermost
- *Onze ieshte Missjounsreiz*: reviews, 2001

Series 6: Student Papers

- Tabor College
  - English Composition Papers, 1945
  - Introductory Greek Papers, 1946
  - History of Religions papers & notes, 1946
Psalms papers, 1946
Social Psychology papers, 1946
Psychology of Religion papers & notes, 1946
Comparative Anatomy Lab notebook, 1946
Philosophy of Religion papers & notes, 1946
English Literature papers, 1947
Advanced Koine Greek papers, 1947
Miscellaneous student material, 1945-1947
Summer Institute of Linguistics, 1947
University of Washington
documents, 1953-1957
Primitive Literature, 1953
Far East Research, 1953
Intro to Anthropology, 1953
Comparative Grammar, 1954
Intro to Slavic Philology, 1954
Anthropology Research, 1954
Romance Linguistics, 1954
Anthropology Seminar, 1954
Psychological Aspects of Culture notes, 1955
Problems of Linguistics, 1955
Experimental, 1955
Far East Research, 1955
Research (Mong. 600)

Box 13

Series 7: Unpublished Articles and Research

“Auieliano Visited Us,” by Anne Loewen
Book review manuscripts & correspondence
Report on Choco Language Research...”
Sermon notes (Spanish)
Unpublished articles: A-T
Research
Ethnographic questions
Leadership training
Mission and Cultures
Plautdietsch
Spiritual problems in the Indian Church...
Tado myths
Vistula River Delta
Choco- Waunana mythology
Waunana orthography rules